

Aube printanière
春眠不觉晓
Chūn mián bù jué xiǎo

dedicated to Elisabeth Trigo
& Le Choeur des Polysons

Chinese Children's Song
Words: Mèng Hào Rán (689 – 740)
Music: Jean-Christophe Rosaz

♩ = 80

souplement

Piano

p

poco a poco crescendo

8va

8va

8va

8va

8va

8va

dans la *led.*

The piano introduction consists of six measures in 2/4 time, with a tempo of 80 beats per minute. The key signature has two sharps (F# and C#). The music is written for piano with a dynamic marking of *p* (piano). The first three measures are marked *souplement* and feature a melody in the right hand with an *8va* (octave) marking. The last three measures are marked *poco a poco crescendo*. The piece concludes with a *led.* (crescendo) marking.

Solo ad lib.

Au printemps on dort ignorant l'aube

S 1

Tutti *p* *mp*

封嘴 春 眠 不 觉 晓 封嘴

bocca chiusa Chūnmián bù jué xiǎo,

S 2

Tutti *p* *mp*

封嘴 春 眠 不 觉 晓 封嘴

bocca chiusa Chūnmián bù jué xiǎo, b.c.

Pno

mf

mp

8va

8va

led.

*

The solo section features two vocal parts (S 1 and S 2) and piano accompaniment (Pno). The vocal parts enter at measure 7 with the lyrics 'Au printemps on dort ignorant l'aube' and '封嘴 春 眠 不 觉 晓 封嘴'. The piano accompaniment continues from the introduction, with dynamic markings of *mf* and *mp*. The piece concludes with a *led.* (crescendo) marking and an asterisk (*).

bocca chiusa: ossia moito [o] ou [u]

14

Partout on entend les oiseaux chanter

Durant la nuit vient

S 1

Gli altri (ad lib.)

处处 闻啼鸟夜

Chùchù wén tí niǎo.

夜 来

Yè lái

S 2

春 眠 不 觉 晓

Chūnmián bù jué xiǎo,

处处 闻啼鸟夜

Chùchù wén tí niǎo.

Pno

14

Leo.

*

Leo.

*

Leo.

20

Le bruit du vent et de la pluie

Les fleurs tombent, qui en connait le nombre?

S 1

风 雨 声

fēng yǔ shēng,

花 落 知 多 少

Huā luò zhī duō shǎo.

S 2

夜 来 风 雨 声

Yè lái fēng yǔ shēng,

Pno

20

tremolo

tremolo

*

25

S 1

花落 知 多 少
Huāluò zhī duō shǎo.

S 2

花落 知 多 少
Huā luò zhī duō shǎo.

Pno

8^{va}

Red.

*

Red.

*

31

S 1

p

bocca chiusa 春 眠 不 觉 晓
Chūn mián bù jué xiǎo,

Pno

trem.

p

8^{va}

8^{va}

8^{va}

8^{va}

8^{va}

36

Pno

8^{va}

40 *mp* *mf*

S 1 封嘴 *b.c.* 春 眠 不 觉 晓 *b.c.* 处 处 *Chù chù*

S 2 *mp* *mf* 封嘴 *b.c.* 春 眠 不 觉 晓 *b.c.* *Chūn mián bù jué xiǎo,*

A 1 *mp* *mf* 封嘴 *b.c.* *ù* *b.c.* 处 处 *Chù chù*

A 2 *mp* *mf* 封嘴 *b.c.* 鸣 *ù* *b.c.* 处 处 *Chù chù*

Pno *mp* *mf* *Red.* *

45

S 1 闻 啼 鸟 夜 夜 来 风 雨 声
wén tí niǎo-yè. Yè lái fēng yǔ shēng,

S 2 处 处 闻 啼 鸟 夜
Chù chù wén tí niǎo-yè.

A 1 鸣 夜 来 风 雨 声
ù Yè lái fēng yǔ shēng,

A 2 鸣 鸣
ù ù

Pno *8va*

50 *poco a poco crescendo*

S 1
花 落 知 多 少
Huā luò zhī duō shǎo.

S 2
夜 来 风 雨 声 花 落
Yè lái fēng yǔ shēng, Huā luò

A 1
花 落
Huā luò

A 2
夜 来 风 雨 声 花 落 知 多 少 花 落
Yè lái fēng yǔ shēng, Huā luò zhī duō shǎo. Huā luò

Pno
tr tr tr tr

poco a poco crescendo

55 *f*

S 1
知 多 少 花 落 知 多 少 花 落 知 多 少
zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo.

S 2
知 多 少 花 落 知 多 少 花 落 知 多 少
zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo.

A 1
知 多 少 花 落 知 多 少 花 落 知 多 少
zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo.

A 2
知 多 少 花 落 知 多 少 花 落 知 多 少
zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo. Huā luò zhī duō shǎo.

Pno
f
tr
8va

Pno

61 *più p* *mp*

8^{va} 8^{va}

Red.

Pno

64 *espress.* *p* *mf*

tremolo irregolare *più insistente*

<> left hand <>
molto
i right hand/
i left hand

S 1

花 落 花 落 花 落 知 多 少
Huā luò Huā luò Huā luò zhī duō shǎo.

S 2

花 落 花 落 花 落 知 多 少
Huā luò Huā luò Huā luò zhī duō shǎo.

A 1

鸣 鸣 花 落 知 多 少
ù ù Huā luò zhī duō shǎo.

A 2

鸣 鸣 花 落 知 多 少
ù ù Huā luò zhī duō shǎo.

Pno

69 *p* *crescendo* *diminuendo*

8^{va}-1

8va *poco rit.*

73

Pno

Tutti *mp* *a tempo*

77

S 1

封嘴 春 眠 不 觉 晓 处 处 闻 啼 鸟 夜 夜 来

b.c. Chūn mián bù jué xiǎo, Chù chù wén tí niǎo - o. Yè lái

S 2

封嘴

b.c.

春 眠 不 觉 晓 处 处 闻 啼 鸟 夜

Chūn mián bù jué xiǎo, Chù chù wén tí niǎo - o.

Pno

8va *mp*

77

85

S 1

风 雨 声 花 落 知 多 少

fēng yǔ shēng, Huā luò zhī duō shǎo.

S 2

夜 来 风 雨 声 花 落 知 多 少

Yè lái fēng yǔ shēng, Huā luò zhī duō shǎo.

Pno

85

poco a poco diminuendo -----

S 1
花 落 知 多 少
Huā luò zhī duō shǎo.

S 2
花 落 知 多 少
Huā luò zhī duō shǎo.

Pno
92
8^{va}-----
sempre arpeggiato
non arp.
9
8^{va}-----
8^{va}-----
8^{va}-----
duration: circa 3'30

poco a poco diminuendo -----

Au printemps on dort ignorant l'aube
Partout on entend les oiseaux chanter
Durant la nuit vient
Le bruit du vent et de la pluie
Les fleurs tombent, qui en connait le nombre?

In the spring we sleep ignorant dawn
Everywhere we hear the birds singing
During the night comes
the sound of wind and rain
The flowers fall, who knows the number?

Meng Haoran (孟浩然) est un poète chinois de la Dynastie Tang.
Le sujet principal de sa poésie est la nature.
Ce texte est un des plus connus.